

Synthèse et Critique :

La méthodologie traditionnelle et l'approche communicative

Par Erika Douaire, Hannah Alexander, Katherine Landry, Mélanie Brunet et Kasey Sleeman

Le 29 novembre 2012

Dr. Francis Bangou

DLS 1500

La méthode traditionnelle apparue lors du 18^e siècle. Cette méthode avait comme objectif d'enseigner le grec et le latin, qui s'appelaient à ce moment-là la «méthodologie de la grammaire-traduction», ou appuyé sur des méthodes «lecture-traduction». Certains ont dit que cette méthodologie a servi à des méthodes plus récentes d'évoluer.

Cette méthodologie présentait au premier plan la lecture et la traduction de textes littéraires des langues étrangères et gardait au second plan, l'oral. Tout d'abord elle se concentrait sur la traduction à partir d'exercices et de techniques de mémorisation de phrase afin d'apprendre la langue cible. Ce qui en était de la grammaire, celle-ci était enseignée par la démonstration de la règle, par la suite on l'appliquait sous formes de phrases à des exemples spécifiques.

L'importance donnée à la grammaire était qu'elle se réalisait à partir d'une approche mentaliste, ainsi qu'elle couvrait l'ensemble de l'acquisition de la langue. L'approche mentaliste liait les savoirs de la langue avec celles de la pensée. Chaque leçon se portait sur un point grammatical comme; l'article, l'adjectif, le nom, le verbe etc. La grammaire n'est pas contestable et son enseignement est fait d'un langage spécialisé qui sert à décrire une langue. De plus, celle-ci se constituait de découpage de texte et ensuite d'en faire la traduction exacte de la langue étrangère à la langue maternelle, ce qui fut le début d'une étude théorique. Enfin, les élèves devaient apprendre la leçon du jour par cœur et ensuite répéter cet exercice à tous les jours.

Si on porte une petite attention sur la ponctuation, l'enseignant expliquait les règles et ensuite donnait des dictées régulièrement, afin que l'apprenant apprenne ceci par cœur et puisse réciter la dictée correctement.

Cette méthode encourageait beaucoup le par cœur, mais afin qu'un apprenant s'approprie à une langue il doit avoir une ouverture d'esprit. Ce n'est pas seulement d'apprendre des nouvelles connaissances. Ceci consiste aussi la démarche consciente, volontaire et observable dans laquelle un apprenant s'engage et qui a pour but l'appropriation. Quand tu es engagé tu es intéressé, inspiré, et tu veux participer. L'apprenant va prendre des décisions reliés aux actions à entreprendre dans le but d'acquérir des savoirs ou des savoir-faire en langue étrangère.

Cette méthodologie permettait aux professeurs de choisir eux-mêmes les textes qu'ils voulaient présenter à ses élèves, ils n'avaient pas besoin de manuel spécifique pour enseigner, peu importe le niveau de difficulté de celui-ci. Dû au fait que les professeurs pouvaient choisir les manuels de leur choix ceci leur donnait le nom de «maître» ou de «maîtresse». Ils avaient un certain pouvoir et autorité envers leur classe car c'est eux qui choisissaient le contenu total de la classe et avaient les compétences pour corriger les travaux des élèves. Puisque cette méthode utilisait la langue maternelle (la langue que quelqu'un apprend naturellement à un jeune âge) en classe, les étudiants, comme les enseignants, devaient parler dans cette langue et de ne pas utiliser la langue étrangère (le mot étranger a deux sens, premièrement qui n'appartient pas au pays, puis qui n'appartient pas à la parenté). Ceci pouvait rendre l'acquisition de la langue étrangère un peu plus difficile car il faut incorporer la langue étrangère dans la vie quotidienne afin de bien s'y approprier.

La méthodologie traditionnelle fut la première méthodologie envisageant l'appropriation d'une langue étrangère, aujourd'hui on utilise également une méthodologie beaucoup plus moderne qui s'intitule l'approche communicative. Celle-ci ne porte pas le nom de «méthodologie» pour la simple raison qu'elle n'est pas directe et qu'elle a de diverses approches.

Du fait que cette méthode est la plus moderne, elle est apparue à partir de plusieurs modifications de courants précédents. Les matériaux d'apprentissage sont basés scientifiquement sur la linguistique de l'énonciation, l'analyse du discours et la pragmatique. Évidemment cette méthode a pour but essentiel d'apprendre à communiquer en langue étrangère. Elle est composée de consensus partagé au sujet de l'appropriation de la communication. Le déclencheur principal de cette méthodologie fut un facteur politique; l'élargissement de l'Europe a créé un grand besoin sur la communication et l'ordre linguistique. Suite à ceci, le Conseil de l'Europe mis sur place un ensemble d'experts afin d'encourager la socialisation européenne sur le point de vue de l'apprentissage de langue étrangère. Ceci avait comme objectif de promouvoir la communication entre les adultes sur une approche sociologique et professionnelle. Ceux-ci devaient apprendre à être autonome en langue étrangère. Savoir communiquer dans plusieurs langues était rendu un besoin nécessaire afin que les gens puissent interagir dans diverses situations de communication.

Différentes analyses ont mis en évidence les quatre éléments qui surgit dans le penchant de la communication. Premièrement il y a la composante linguistique qui envisage la connaissance des règles et des structures grammaticales. Secondement il y a la composante sociologique qui porte sur la connaissance des règles sociolinguistique sur l'utilisation de la langue. C'est-à-dire savoir comment appliquer les différentes formes linguistiques aux bonnes situations communicatives. Troisièmement on y trouve la composante discursive qui manifeste la cohésion des multiples types de conversations en fonction de quelle situation de communication les gens rencontrent. Finalement, le quatrième élément s'agit de la compétence constitué, ce qui donne l'aptitude aux gens d'utiliser des stratégies verbales et non verbales afin d'équilibrer les erreurs de la communication. Donc, afin de mettre en valeurs les conditions pragmatiques de la langue il faut d'abord suivre ces quatre compétences essentielles, que ce soit pour la communication écrite ou

oral, nul n'est plus important que l'autre.

L'approche communicative préfère les fichiers authentiques, peu importe s'ils sont écrit ou à l'oral mais qui permettent des échanges qui existent réellement. Il y a un certain type d'exercices privilégiés encourageant l'apprentissage. Plus précisément des exercices d'ordre sémantique (branche de la linguistique qui étudie le sens des mots et des phrases), des exercices d'ordre sociolinguistique (la partie de la linguistique ayant comme but l'étude du langage et de la langue sous un approche socioculturel), des jeux de rôle, dramatisation (rendre une œuvre vivante et impressionnante), la simulation (l'imitation d'une processus), des débats, des résolutions de problèmes, ainsi que la grammaire. Cette approche met une grande importance sur la conceptualisation et à la grammaire explicite. Celle-ci s'agit de s'approprier à une langue étrangère dans un environnement scolaire. Les activités liées à ceci sont primordiales à ce qui concerne la communication de la langue. En effet, la participation de l'apprenant s'est grandement améliorée dû à la psychologie cognitive, qui est un progrès actif de la part de celui-ci.

Avec ce type d'approche, l'implication de l'enseignant change dans sa salle de classe. Il doit fortement interagir avec ses étudiants afin de leur donner les différents moyens linguistiques nécessaires, ainsi que des situations de communication dynamiques. L'objectif est que les apprenants s'approprient avec le langage et la parole, donc l'enseignant doit ainsi enseigner la grammaire de la communication et de la construction du sens de l'acquisition socioculturelle et stratégique. Le langage est ce qui est constant, commun aux sujets parlants, c'est un phénomène social et une passivité. La parole est plus précise, ce qui relève de l'action individuelle, elle varie d'une personne à l'autre donc c'est quelque chose de très unique, imprévisible. Chaque personne est responsable des changements linguistiques. Par exemple quand les gens disent «c'est

tellement quelque chose qu'elle dirait». Chaque personne à sa propre manière de faire passer un message et de s'exprimer. Au courant des années les règles de la langue évoluent et l'individu doit porter une attention à ceci afin de s'adapter correctement au langage quotidien.

L'approche communicative accorde une grande importance à la langue, en lui donnant le nom d'un instrument d'interaction sociale. Cet aspect discute plus précisément de la compétence linguistique comme les sons, les structures, et les lexiques. Malgré ceci, il ne faut pas nécessairement savoir exactement les règles grammaticales de la langue étrangère afin de pouvoir communiquer mais plutôt de savoir comment employer cette langue. Même s'il est plus préférable d'utiliser la langue étrangère en salle de classe, il est possible de faire la traduction et même d'utiliser la langue maternelle comme recours à l'aide. Ceci est une bonne stratégie car il faut incorporer la langue étrangère dans la vie de tous les jours afin que l'appropriation de la langue soit plus facile. Faire la traduction de la langue étrangère à la langue maternelle peu aider l'apprenant s'il a besoin de l'aide mais il est bien important qu'il se concentre principalement sur la langue étrangère, ceci permettra un apprentissage beaucoup plus efficace.

Comme mentionné plus haut, le courant communicatif réuni plusieurs méthodes et manuels depuis le début des années 1980. Puisqu'elle couvre plusieurs notions de diverses méthodologies il est plus approprié de lui donner le nom d'«approche», plutôt que de «méthodologie». Celle-ci connaît une évolution constante basée sur des hypothèses d'enseignement de la langue seconde.

Ces deux méthodologies présentées sont très différentes puisqu'elle ne se présente pas aux mêmes époques. Tout d'abord la méthodologie traditionnelle était la toute première méthodologie présentée au sujet de l'apprentissage de langue étrangère tandis que l'approche communicative est la plus moderne. Les deux ont leurs façons d'enseigner et de voir les choses. Dans un premier

lieu, la méthodologie traditionnelle envisage l'apprentissage du latin et du grec puisqu'elle apparut au 18^e siècle. Elle fait recours à la traduction et la mémorisation des phrases. Ainsi qu'elle met une assez grande importance sur la traduction de lecture et de textes littéraires de la langue étrangère. L'oral n'est pas aussi importante pour celle-ci, de plus, l'utilisation de la langue maternelle est faite en classe, contrairement à l'approche communicative, qui se concentre sur l'utilisation de la langue étrangère. Il faut se rappeler que la méthodologie traditionnelle était la première méthodologie à apparaître. Avec le temps certains chercheurs ont pu faire de nombreuses études au sujet de la langue étrangère et déduire ce qui est plus avantageux pour l'acquisition d'une nouvelle langue. L'approche communicative, étant la plus récente est basée scientifiquement sur la linguistique de l'énonciation, l'analyse du discours et la pragmatique. Son objectif est clair et précis, il s'agit de simplement d'apprendre aux gens comment communiquer en langue étrangère. Cette approche se concentre sur la communication écrite et orale, inversement à la méthodologie traditionnelle qui étudie principalement l'écrit. Elle met ainsi une emphase sur la grammaire explicite et à la conceptualisation. La participation de l'apprenant doit être active dû à la psychologie cognitive. En conclusion l'approche communicative étant très moderne, elle fut composée de plusieurs courants précédents ce qui la rend très efficace concernant l'apprentissage d'une langue étrangère.

Sources:

Cours d'initiation à la didactique du Français Langue Étrangère en contexte syrien. Recherché : http://www.lb.refer.org/fle/cours/cours3_AC/hist_didactique/cours3_hd11.htm

Hub (2012, Aout 10) Second Language Communication Strategies. Recherché : <http://maximuma.hubpages.com/hub/Second-language-communication-strategies>

Overmann. (2012). Méthodologies. Recherché : <http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/glossaire/methodologies.html>

Perrichon, Émilie. (2008, Octobre 28). Agir d'usage et agir d'apprentissage en didactique des langues-cultures étrangères, enjeux conceptuels, évolution historique et construction d'une nouvelle perspective actionnelle. Recherché : http://www.aplv-languesmodernes.org/IMG/pdf/PERRICHON_these.pdf

Peter, Shawn, Jennifer, Meagan, Marie-Natalie, Abigail, Kate, Margaret Elizabeth, Amy et Jose. (1996). Les methodologies de L2 exposés en classe. Recherché: <https://www9.georgetown.edu/faculty/kokorap/studentprojects/methods/methodologies.htm>

Seara, Ana Rodríguez. (pas de date). L'évolution des méthodologies dans l'enseignement du français langue étrangère depuis la méthodologie traditionnelle jusqu'à nos jours. Recherché : http://www.uned.es/ca-tudela/revista/n001/art_8.htm